

**NORMAS PARA LA REDACCIÓN Y  
PRESENTACIÓN FORMAL DE TRABAJOS  
ESCRITOS EN ESPAÑOL**

8ª ed., junio de 2023

© Seminar für Iberoromanistik, Universität Basel

## I. REFLEXIONES INICIALES: ¿CÓMO ESCRIBIR UN TRABAJO?

Estimadas y estimados estudiantes de Hispanística:

Las normas aquí formuladas se aplican tanto a Lingüística como a Literatura. Sin embargo, los trabajos de una y otra rama suelen tener diferentes funciones y, por eso, piden distintos acercamientos, estilos y formatos. Por lo general, un trabajo de Literatura presenta una interpretación de uno o varios textos literarios, basada en una tesis específica y desarrollada progresivamente. En cambio, un trabajo de Lingüística analiza un corpus de datos con la ayuda de una metodología concreta para investigar fenómenos lingüísticos previamente delimitados.

Procura siempre que tu trabajo tenga una estructura, es decir, introducción, marco teórico, metodología, capítulos que desarrollen el tema y una conclusión. Construye argumentos convincentes y asegúrate, además, de que las transiciones entre capítulos y párrafos sean coherentes.

Un trabajo académico consiste en desarrollar una tesis que contenga una visión o un pensamiento propio y original. Por lo tanto, te recomendamos empezar a escribir con anticipación. Esto te permitirá revisar tu trabajo con tiempo antes de entregarlo. El primer borrador no solo requiere corrección de errores gramaticales y formales, sino también una revisión de la estructura y la argumentación.

Además de lo que indicado en estas normas, es necesario que consultéis también las otras hojas informativas existentes sobre los distintos tipos de trabajos, disponibles en <https://iberoromanistik.philhist.unibas.ch/de/studium/downloads/>.

## II. NORMAS PARA LA PRESENTACIÓN FORMAL DE TRABAJOS ESCRITOS

### 1. Extensión, fuente y espacio

Trabajos de proseminario (BA): entre 8 y 10 páginas\*.

Trabajos de seminario (BA): entre 20 y 25 páginas\*.

Trabajos de seminario (MA): aprox. 25 páginas\*.

Tesinas de MA: aprox. 80 páginas\*.

\*El número de páginas se refiere únicamente al cuerpo del texto, excluyendo portada, índice y bibliografía.

Fuente:	Times / Times New Roman
Tamaño:	12 puntos
Alineación:	Texto justificado a ambos lados ( <i>Blocksatz</i> )
Espacio entre líneas:	1,5
Márgenes:	2,5 centímetros

### 2. Entrega

Todo trabajo escrito ha de entregarse según los plazos establecidos en las “Wegleitungen für das Studienfach Hispanistik”<sup>1</sup> y debe cumplir con los requisitos allí formulados por la Facultad. Asimismo, al final de cada trabajo se ha de añadir la declaración oficial “Erklärung zur wissenschaftlichen Redlichkeit”<sup>2</sup>. En el Seminario utilizamos el programa *Turnitin* para la verificación de los trabajos entregados.

### 3. Portada

En la portada, se indica el título del trabajo, el nombre del / de la estudiante y su correo electrónico. Asimismo, el tipo de trabajo (de proseminario [en lingüística o literatura], de seminario [BA o MA, en lingüística o literatura], tesina de MA), la referencia al (pro)seminario en cuyo marco se ha escrito el trabajo, el nombre del / de la docente (con título académico), el Seminario, la Universidad y la fecha de entrega. Importante: la portada no lleva numeración de página; por lo tanto, la página 1 corresponde al índice o a la introducción.

### 4. Índice

La primera página después de la portada corresponde al índice, que debe reflejar claramente la estructura del trabajo, de preferencia en numeración decimal (1., 1.1., 1.1.1., etc.). Debe indicarse la página de cada capítulo y subcapítulo. Se recomienda establecer el índice de manera automática en vez de manualmente.

En trabajos de literatura, se recomienda moderación en la subdivisión decimal, pues puede interrumpir el flujo de pensamiento.

---

1

[https://philhist.unibas.ch/fileadmin/user\\_upload/philhist/Dokumente/Studium/Bachelor/Wegleitungen\\_BA/BSF\\_Hispanistik\\_WEGL.pdf](https://philhist.unibas.ch/fileadmin/user_upload/philhist/Dokumente/Studium/Bachelor/Wegleitungen_BA/BSF_Hispanistik_WEGL.pdf)

[https://philhist.unibas.ch/fileadmin/user\\_upload/philhist/Dokumente/Studium/Master/Wegleitungen\\_MA/MSF\\_Hispanistik\\_WEGL.pdf](https://philhist.unibas.ch/fileadmin/user_upload/philhist/Dokumente/Studium/Master/Wegleitungen_MA/MSF_Hispanistik_WEGL.pdf)

2

[https://philhist.unibas.ch/fileadmin/user\\_upload/philhist/Dokumente/Studium/FOR\\_Erklaerung\\_Wissensch\\_Redlichkeit\\_schriftlArbeit.pdf](https://philhist.unibas.ch/fileadmin/user_upload/philhist/Dokumente/Studium/FOR_Erklaerung_Wissensch_Redlichkeit_schriftlArbeit.pdf)

## 5. Introducción y conclusión

Todo trabajo debe tener una introducción, que debe incluir una presentación del tema, los objetivos y la estructura del trabajo. Por lo general, la extensión es de aproximadamente una página.

El trabajo se cierra con una conclusión en la que se resumen los principales resultados, se acompaña de una reflexión que permite evaluar el trabajo en su conjunto y se pueden mencionar los nuevos caminos que se han abierto a partir de esta investigación (ej.: ideas para futuros estudios).

## 6. Notas

Las notas irán a pie de página. Contienen únicamente información adicional y citas que no se quieren incluir en el texto. Por lo general, se recomienda utilizar este recurso con moderación.

## 7. Citas y referencias bibliográficas en el trabajo

**Siempre que se emplee una información o idea ajena** (tomada de un libro, un artículo, una página web, etc.), **hay que indicar la referencia bibliográfica correspondiente en el trabajo**, independientemente de si se trata de una cita literal o no (*cf.* ejemplos 1-3 para citas no literales). En general, considera que el argumento del texto no solo debe sostenerse en las citas, sino en tu investigación propia.

**Las referencias bibliográficas en el texto informan únicamente, pero de manera inequívoca**, sobre el autor / la autora, el año de publicación y la(s) página(s), remitiendo así a la bibliografía final.

**Las referencias bibliográficas se incluyen en el texto mismo.** Solo si son extensas, es preferible mencionarlas a pie de página.

Las **citas literales breves** se incluyen en el texto y se escriben entre comillas angulares: «...» (*cf.* ejemplos 4-6). Las **citas literales largas**, es decir, las que abarquen más de tres líneas, van aparte, sangradas y sin comillas. Además, el tamaño de letra se reduce un punto (*cf.* ejemplos 7-9). Cualquier omisión dentro de una cita debe señalarse mediante puntos suspensivos (tres puntos) entre corchetes: [...].

Las **citas literales** deben reproducirse respetando exactamente el original (p. ej. uso de mayúsculas y minúsculas, cursivas, negritas, etc.).

Las citas literales en **lenguas** románicas, alemán o inglés se pueden incluir en el trabajo en su versión original. Las citas literales en otras lenguas deben ir acompañadas por una traducción literal al español (con indicación de que la traducción es del autor / de la autora del trabajo); en tales casos, es recomendable incluir la traducción española en el cuerpo del texto y la versión original, en nota a pie.

Los **diccionarios** y los **atlas lingüísticos** se citan preferentemente mediante una **sigla**. En el caso de los atlas, se añade el número del mapa (*cf.* ej. 2); en el caso de los diccionarios, se debe citar el lema consultado (*cf.* ej. 3).

Ejemplos para:

**- citas no literales**

- (1a) Penny (1992a: 137-138) explica el cambio de *nuestro* a *muestro* en judeoespañol por la acción conjunta de dos tendencias, la labialización *nue-* > *mue-* y la analogía morfológica con los pronombres de la primera persona singular.
- (1b) Penny explica el cambio de *nuestro* a *muestro* en judeoespañol por la acción conjunta de dos tendencias, la labialización *nue-* > *mue-* y la analogía morfológica con los pronombres de la primera persona singular (cf. Penny 1992a: 137-138).
- (2) Aunque ambas formas, *avispa* y *ovispa*, se utilizan en toda Andalucía, parece existir una preferencia por *avispa* en la parte oriental, mientras que en la occidental se observa una tendencia hacia *ovispa* (ALEA, mapa 625).
- (3a) Según el DCECH (s. v. *avispa*), la variante *bespra* es portugués dialectal.
- (3b) Según el DCECH, la variante *bespra* es portugués dialectal (s. v. *avispa*).
- (3c) Según el DCECH, la variante *bespra* es portugués dialectal (DCECH, s. v. *avispa*).

**- citas literales breves**

- (4) «Totalmente inculta es la anteposición de *me* y *te* a *se* (“*me se* cayó”, “*te se* olvida”), aunque *te se* cuenta con cierta indulgencia en algunas regiones» (Lapesa 1981: 472).
- (5) Solalinde (1942: 40) dice que «sigue bastante fiel el texto de Guido [...] amplificando como otros».
- (6a) Chacón y Calvo (cit. en López Morales 1992: 531, n. 3) designa la obra de Balboa como «la pequeña tertulia literaria de Balboa».
- (6b) Chacón y Calvo designa la obra de Balboa como «la pequeña tertulia literaria de Balboa» (cit. en López Morales 1992: 531, n. 3).

**- citas literales largas**

- (7a) Con relación al americanismo *piña*, hay que considerar lo siguiente:

*Piña* es, como se sabe, un americanismo semántico, pues el nombre de esta fruta se lo dieron los conquistadores por la semejanza que presentaba con la piña del pino. Balboa se referiría a la llamada *piña de Cuba*, única existente en la isla hasta el siglo XIX; en esa época se introdujo, procedente de Puerto Rico o de las islas de Barlovento, la *piña de la tierra* [...]. (López Morales 1992: 535).

- (7b) Con relación al americanismo *piña*, López Morales (1992: 535) explica lo siguiente:

*Piña* es, como se sabe, un americanismo semántico, pues el nombre de esta fruta se lo dieron los conquistadores por la semejanza que presentaba con la piña del pino. Balboa se referiría a la llamada *piña de Cuba*, única existente en la isla hasta el siglo XIX; en esa época se introdujo, procedente de Puerto Rico o de las islas de Barlovento, la *piña de la tierra* [...].

- (8) En palabras de Lipski:

Contemporary Mayan languages, which are noteworthy for their overall resistance to absorbing Spanish loan-words, make use of many Spanish functional words, including: *de*, *y*, *a*, *pero*, *mientras*, *como*, *con*, *entonces*, *menos*, *porque*. These words occur even in relatively isolated and marginal Mayan languages, many of whose speakers are not fully fluent in Spanish. (Lipski 2005: 2-3).

Publicaciones electrónicas sin indicación de página:

(9) Por lo tanto:

Si *Inicio y escape* funda la estructura poética de Lezama Lima, también constituye un modelo en micro del desarrollo orgánico de su literatura. El título es revelador en este sentido. El manuscrito es *inicio* mediante el cual el joven Lezama afina la palabra en el suelo cubano y despliega su recuperación de los orígenes de la cultura; pero a la vez es el primer poemario que *escapa*, en tanto le imprime un crecimiento orgánico a los poemas, de manera tal que en cada uno la búsqueda de los mismos principios se complejiza más y más. (Iriarte 2011).

## 8. Transcripciones y citas de vídeos, películas, canciones, obras literarias, etc.

### *Videos, películas, etc. (ejemplo de una cita literal larga)*

La cultura africana, las tradiciones, la variedad que tenemos, eh, esto creo que mediante la literatura se puede conseguir también. Y desgraciadamente, no se conoce mucho la literatura guineoecuatorial, que tendría que ser algo hm que teníamos que hm hm incluir en los manuales educativos y de enseñanza de español. (Instituto Cervantes 2018: *La situación del español en África*, 34:35-35:02, transcripción propia).

### *Canciones (ejemplo de una cita literal larga)*

Soy, soy lo que dejaron  
Soy toda la sobra de lo que se robaron  
Un pueblo escondido en la cima  
Mi piel es de cuero, por eso aguanta cualquier clima  
Soy una fábrica de humo  
Mano de obra campesina para tu consumo  
(Calle 13: «Latinoamérica»).

### *Poesía (ejemplo de una cita literal breve)<sup>3</sup>*

Un ejemplo de la banalidad de la vida cotidiana actual aparece en el poema «Ansiedad» de Milagros Ábalo: «Ir / al refrigerador / abrir / comer / dejar de comer / volver / sentarse / tomar el teléfono / desbloquear / mirar/ cerrar» (Ábalo 2016: 31).

### *Obras de teatro (ejemplos de citas literales largas)*

Una cosa simple es lo más difícil. ¿Quieren una paloma? ¿Un conejo? ¿Una vaca? Yo lo hago así. (*Chasquea los dedos*) No. Así lo hace él. Yo con el dedo meñique, con un suspiro. Hasta un zoológico puedo hacer aparecer. Celebridades. King Kong, la perra Lassie, el Gato con Botas. Pájaros, lombrices. Con un suspiro. Lo que quieran. Sin humo, sin luces, sin ayudantes, sin partenaire. (*Pausa*) Pero mi carácter me lo impide. (Gámbaro 1984: 104).

MUJER.- Ayer te levantaste en mitad de la noche.

GUIONISTA.- A las dos de la madrugada.

MUJER.- Las dos de la madrugada, en mitad de la noche, para el caso es lo mismo, yo dormía, encendiste la luz, te oí refunfuñar, te levantaste y dejaste la luz encendida.

GUIONISTA.- No refunfuñaba.

MUJER.- Refunfuñabas.

GUIONISTA.- No.

MUJER.- Sí.

(Belbel 1996: 8).

---

<sup>3</sup> Cuando se cita poesía, se separan mediante barras oblicuas los distintos versos.

## 9. Inclusión de imágenes y gráficos en el trabajo

### Imágenes



Fig. 1. *Guernica* (Picasso 1937)<sup>4</sup>

### Tablas

	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	Descenso 2006-2013
Libros no de texto	29,9	27,7	27,9	30	26,9	22,2	20,3	19	-36,45%
Publicaciones periódicas	45,8	44,4	42,7	38,7	34	32,8	27,4	23,1	-49,56%

Tabla 1. Gastos de los españoles en libros<sup>5</sup>

### Gráficos

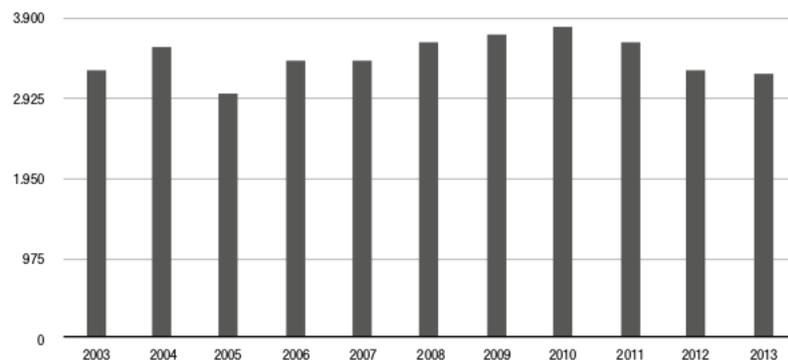


Gráfico 1. Compañías de teatro en España<sup>6</sup>

---

<sup>4</sup> Imagen disponible en: <https://www.slobidka.com/pablo-picasso/161-picasso-guernica.html> [fecha de consulta: 23 de junio de 2023].

<sup>5</sup> Tabla disponible en: <http://amanecemetropolis.net/la-cultura-en-espana-datos-tablas-y-graficas/> [fecha de consulta: 23 de junio de 2023].

<sup>6</sup> Gráfico disponible en: <http://amanecemetropolis.net/la-cultura-en-espana-datos-tablas-y-graficas/> [fecha de consulta: 23 de junio de 2023].

## 10. Bibliografía

La bibliografía, al final del trabajo, contiene todos los títulos que se han tenido en cuenta para su realización, independientemente de si se han citado o no. En el caso de consultar una cita de segunda fuente, es decir, emplear una cita de otro autor dentro de una obra (ej.: Bruguera 2007, cit. en Sanz 2022: 197), es importante especificar la fuente de la que se extrae la cita directamente (Sanz 2022). Además, hay que evitar citar fuentes divulgativas de dudosa credibilidad, tales como *Wikipedia*, ciertos *blogs*, etc.

Recomendamos el uso de **Zotero** para administrar las referencias bibliográficas y facilitar la elaboración de la bibliografía y la coherencia de las citas dentro del trabajo. El programa es gratuito y se puede descargar a través de este enlace: <https://www.zotero.org/>. Además de la aplicación, es útil instalar los complementos para el navegador y el procesador de textos. Al tener instalado el estilo de nuestro seminario (Universität Basel – Iberoromanistik)<sup>7</sup>, se puede presentar la bibliografía según estas normas.

**Toda la bibliografía va sangrada (*hängend*) y solo se divide en los siguientes apartados:**

- a) Corpus / obras analizadas / fuentes primarias
- b) Bibliografía consultada / estudios
- c) Otros medios: imágenes, vídeos, películas, canciones, etc.

**En todos los apartados se mencionarán las obras por orden alfabético**, según la sigla utilizada o según el apellido del autor o de la autora y el año de publicación. Si se utilizan varias obras del mismo o de la misma autora, se mencionará primero la obra más reciente. Si el autor o la autora publicó varios trabajos en el mismo año, se distinguirán con las letras del alfabeto. Por ejemplo, 1999a, 1999b, etc. (*cf.* ejemplos *infra* de Penny).

Por otra parte, si se usa una edición reciente, pero la obra original tiene otro año de publicación, conviene especificarla entre corchetes. Por ejemplo: Kress, Gunther / van Leewen, Theo (2006 [1996]): *Reading images. The grammar of visual design*. New York: Routledge.

Ejemplos para:

### - obras literarias

Gámbaro, Griselda (1989): «Antígona furiosa», en: *Teatro 3*. Buenos Aires: Ediciones de la Flor.

Mistral, Gabriela (2005): «El aire», en: *Tala*. Santiago de Chile: Pehuén Editores.

Montero, Rosa (1992): *Amado amo*. Barcelona: EDHASA.

Ruiz, Raúl (2023): *Edipo hiperbóreo*. Santiago de Chile: Overol [trad. Elisa Chaim].

Unamuno, Miguel de: *El Cristo de Velázquez*, en: *Obra completa* (Ricardo Senabre, ed., 1995). 7 vols. Madrid: Fundación José Antonio de Castro, vol. 4 [1ª ed. 1920].

Valdés, Alfonso de: *Diálogo de Mercurio y Carón* (Joseph V. Ricapito, ed., 1993). Madrid: Castalia [1ª ed. 1528-1529].

---

<sup>7</sup> En *Einstellungen*, pestaña *Zitieren*: «Zusätzliche Stile erhalten...».

### - libros

- Cacho Blecua, Juan Manuel (1997): *El Gran Maestro Juan Fernández de Heredia*. Zaragoza: Caja de Ahorros de la Inmaculada de Aragón.
- Eco, Umberto (1992): *Los límites de la interpretación*. Barcelona: Lumen [trad. Helena Lozano].
- Egido, Aurora / Enguita, José María (eds.) (1996): *Juan Fernández de Heredia y su época*. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico».
- Lapesa, Rafael (1981): *Historia de la lengua española*. 9ª ed. Madrid: Gredos.
- Narbona, Antonio / Cano, Rafael / Morillo, Ramón (1998): *El español hablado en Andalucía*. Barcelona: Ariel.
- Riquer, Martí de (1963-1968): *Lletres de batalla, cartells de deseiximents i capítols de passos d'armes*. 3 vols. Barcelona: Barcino.
- Seco, Manuel / Salvador, Gregorio (coords.) (1995): *La lengua española, hoy*. Madrid: Fundación Juan March.
- Zavala, Iris M. et al. (1994): *Romanticismo y realismo. Primer suplemento*, en: Rico, Francisco (dir.) (1980-2000): *Historia y crítica de la literatura española*. 10 vols. Barcelona: Crítica, vol. 5.

### - diccionarios en papel

- DCECH = Corominas, Joan / Pascual, José Antonio (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols. Madrid: Gredos.
- DLE = Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*. 22ª ed. Madrid: Espasa Calpe.

### - diccionarios en línea

- En estos casos, en lugar de la ciudad y la editorial, se indica la web y la última fecha de consulta:
- DAMER = Asociación de Academias de la Lengua Española: *Diccionario de americanismos*, <http://lema.rae.es/damer/> [última fecha de consulta: 9 de abril de 2023].
- DLE = Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*. 23ª ed., <http://dle.rae.es/> [última fecha de consulta: 9 de abril de 2023].

### - atlas lingüísticos

- ALEA = Alvar, Manuel (1961-1973): *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía* (con la colaboración de Antonio Llorente y Gregorio Salvador). 6 vols. Granada: Universidad de Granada, CSIC.

### - artículos en revistas (para revistas en internet, consultar las páginas siguientes)

- Gómez Moreno, Ángel (1990): «Frontino medieval, una vez más», *Revista de Filología Española* 70, 167-171.
- Penny, Ralph (1992a): «Dialect Contact and Social Networks in Judeo-Spanish», *Romance Philology* 46.2, 125-140.

### - artículos en obras colectivas (misceláneas, actas de congresos, homenajes, etc.)

- Caravedo, Rocío (1996): «Perú», en: Alvar, Manuel (dir.): *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. Barcelona: Ariel, 152-168.

Lacarra Ducay, M<sup>a</sup> Jesús (1998): «La renovación de las artes liberales de Pedro Alfonso», en: *De Toledo a Huesca. Sociedades medievales en transición a finales del siglo XI (1080-1100)*. Zaragoza: Institución «Fernando El Católico», 131-138.

López Morales, Humberto (1992): «Los primeros indigenismos en la literatura cubana», en: Bartol Hernández, José Antonio / García Santos, Juan Felipe / Santiago Guervós, Javier de (coords.): *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*. 2 vols. Salamanca: Universidad de Salamanca, vol. 2, 531-537.

Penny, Ralph (1992b): «La innovación fonológica del judeoespañol», en: Ariza, Manuel *et al.* (eds.): *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. 2 vols. Madrid: Pabellón de España, vol. 2, 251-257.

### - consultas en línea

Todos los documentos encontrados en internet van acompañados por el URL y la fecha de consulta. Además, se debe mirar si la página web consultada indica explícitamente cómo citar el documento en cuestión; entonces es posible atenerse a esas indicaciones, manteniendo la coherencia con las presentes normas. En los demás casos, se deben respetar las siguientes recomendaciones:

Cruz Roja Española, <https://www.cruzroja.es/principal/web/cruz-roja/inicio> [fecha de consulta: 24 de julio de 2018].

Jefatura del Estado (2000): «Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social», en: *Boletín Oficial del Estado*, núm. 10, de 12 de enero de 2000, pp. 1139-1150, <https://www.boe.es/boe/dias/2000/01/12/pdfs/A01139-01150.pdf> [fecha de consulta: 24 de julio de 2018].

### - publicaciones en internet

En estos casos, hay que distinguir entre publicaciones con un DOI («Digital Object Identifier») asignado y las que no lo tienen.

#### *Publicaciones con DOI:*

Este se indica al final de la referencia, separado por coma:

Alamillo Olivas, Rosalva Angélica (2018): «Uso, omisión e interpretación del artículo definido en hispanohablantes de herencia», *Estudios de Lingüística Aplicada* 67, 77-104, <https://doi.org/10.22201/enallt.01852647p.2018.67.714>.

Deza Enríquez, Ana Jimena Deza (1993): «Significación, aspectos y valores de las oraciones condicionales.», *Epos: Revista de filología* 9, 169-193, <https://doi.org/10.5944/epos.9.1993.9818>.

Kreslins, Janis (2003): «Linguistic Landscapes in the Baltic», *Scandinavian Journal of History* 28, 165-174, <https://doi.org/10.1080/03468750310003659>.

Montiel, Edgar (2003): «El nuevo orden simbólico: la diversidad cultural en la era de la globalización», *Literatura y lingüística* 14, 61-91, <https://doi.org/10.4067/S0716-58112003001400005>.

*Publicaciones sin DOI:*

- Iriarte, Ignacio (2011): «Los primeros años de José Lezama Lima», *Espéculo. Revista de estudios literarios*, <http://www.ucm.es/info/especulo/numero48/lezamali.html> [fecha de consulta: 24 de julio de 2018].
- Pozzi, Sandro (2012): «Vargas Llosa apuesta por la convivencia de los libros en papel y pantalla», *El País*, Sección de Cultura, 26 de septiembre de 2012, [http://cultura.elpais.com/cultura/2012/09/26/actualidad/1348622264\\_372278.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2012/09/26/actualidad/1348622264_372278.html) [fecha de consulta: 24 de julio de 2018].
- Veronelli, Gabriela A. (2019): «La colonialidad del lenguaje y el monolenguajar como práctica lingüística de racialización», *Polifonia* 26.44, 146-159, <https://periodicoscientificos.ufmt.br/ojs/index.php/polifonia/article/view/9002> [fecha de consulta: 26 de septiembre de 2022].

**- versiones PDF de publicaciones impresas o de estudios inéditos**

En esta sección se incluyen ejemplos de publicaciones impresas que han aparecido posteriormente en internet, así como estudios inéditos, es decir, no publicados antes en ningún medio.

- Lipski, John M. (2005): «Code-switching or Borrowing? No sé *so* no puedo decir, *you know*», en: Sayahi, Lotfi / Westmoreland, Maurice (eds.): *Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Somerville, MA: Cascadia Proceedings Project, 1-15, <http://www.lingref.com/cpp/wss/2/paper1136.pdf> [fecha de consulta: 24 de julio de 2018].
- Lipski, John M. (s. a.): «El español de Guinea Ecuatorial: piedra angular de los programas para afrodescendientes», <https://www.personal.psu.edu/jml34/guinea-p.pdf> [artículo inédito, fecha de consulta: 21 de junio de 2023].
- Matras, Yaron / Gaiser, Leoni (2016): «The spatial construction of civic identities: A study of Manchester's linguistic landscapes», <http://mlm.humanities.manchester.ac.uk/wp-content/uploads/2016/12/ManchesterLinguisticLandscapes.pdf> [fecha de consulta: 21 de junio de 2023].
- Nomdedeu Rull, Antoni (2004): *Terminología del fútbol y diccionarios. Elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público*. Barcelona: Universidad Autónoma, <http://www.tesisenred.net/handle/10803/4872> [tesis doctoral en línea, fecha de consulta: 24 de julio de 2018].

**- entrevistas**

- Casamayor, Lola: «“La verdad tiene cada día menor valor” / Entrevistada por Rocío García», *El País*, Sección de Cultura, 18 de mayo de 2023, <https://elpais.com/cultura/2023-05-18/lola-casamayor-la-verdad-tiene-cada-dia-menor-valor.html> [fecha de consulta: 29 de mayo de 2023].
- Sans, Carles: «“Actuar solo me da subidón” / Entrevistado por Luz Sánchez-Mellado», *El País*, Sección de Cultura, 28 de mayo de 2023, <https://elpais.com/cultura/2023-05-28/carles-sans-actuar-solo-me-da-subidon.html> [fecha de consulta: 29 de mayo de 2023].

## - otros medios

### *Videos, películas, etc.*

Hendel, Mischa H. (2009-2012): *Guinea Ecuatorial - Paloma del Sol: hablando sobre el arte y la cultura en su país*, disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=2ZshUwMlIJY> [fecha de consulta: 24 de julio de 2018].

Instituto Cervantes (2018): *La situación del español en África*, disponible en: [https://www.youtube.com/watch?v=wHK09WV\\_ZCM](https://www.youtube.com/watch?v=wHK09WV_ZCM) [fecha de consulta: 24 de julio de 2018].

Mann, Anthony (dir.) (1961): *El Cid*. Con Charlton Heston y Sophia Loren. Hamburg: Black Hill Pictures.

### *Canciones*

Calle 13 (2011a): «Latinoamérica», letra disponible en: <https://www.letras.com/calle-13/latinoamerica/> [fecha de consulta: 24 de julio de 2018].

Calle 13 (2011b): «Latinoamérica», vídeo disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=DkFJE8ZdeG8> [fecha de consulta: 24 de julio de 2018].

### *Cuadros*

Goya y Lucientes (1800): *La familia de Carlos IV*, <https://www.museodelprado.es/coleccion/obra-de-arte/la-familia-de-carlos-iv/f47898fc-aa1c-48f6-a779-71759e417e74> [fecha de consulta: 24 de mayo de 2023].

Magritte, René (1959): *Le Château des Pyrénées*, <https://www.imj.org.il/en/collections/194552-0> [fecha de consulta: 24 de mayo de 2023].

## 11. Signos y convenciones tipográficas

«...»	entre comillas angulares (también llamadas <i>latinas</i> o <i>españolas</i> ) se escriben: las citas textuales y los títulos de artículos
“...”	entre comillas inglesas se escriben: las citas textuales y los títulos de artículos que van dentro de comillas angulares
‘...’	las comillas simples sirven para las descripciones semánticas (definiciones, traducciones)
[...]	los corchetes incluyen: (a) omisiones dentro de citas textuales (b) transcripciones fonéticas (c) rasgos distintivos (d) paréntesis dentro de paréntesis
/.../	entre barras oblicuas van fonemas y transcripciones fonológicas
<...>	entre paréntesis angulares van grafemas
<	significa ‘proviene de’
>	significa ‘evoluciona a’
+	se utiliza entre los elementos que forman una palabra derivada o compuesta
+ / -	indican presencia o ausencia de un rasgo distintivo
*	con el asterisco se marcan palabras y formas reconstruidas, no documentadas, así como formas gramaticalmente incorrectas
—	el guión largo se utiliza para marcar comienzo y final de incisos, sin espacio en blanco dentro del inciso
<i>cursiva</i>	en <i>letras cursivas</i> van: (a) los títulos de obras literarias (b) los títulos de libros, revistas y periódicos (c) el uso metalingüístico de palabras y formas (d) palabras, formas y frases en otros idiomas (e) los étimos latinos (en trabajos de literatura)
VERSALITAS	en VERSALITAS (‘KAPITÄLCHEN’) se escriben: (a) los siglos indicados en letras latinas (b) los étimos latinos (en trabajos de lingüística)

### Ejemplos:

Según Lapesa (1981: 577), «Bernardo de Balbuena alaba la dicción de Méjico, “donde se habla el español lenguaje / más puro y con mayor cortesanía”».

el tipo de trabajo (de proseminario [en lingüística o literatura], de seminario [BA o MA], tesina de MA)

en la cantiga de amor gallego-portuguesa, *amar* se convierte en sinónimo de *ensandecer* ‘enloquecer’ y de *morrer* ‘morir’

*espeleología* ‘exploración y estudio de las cuevas y cavidades subterráneas’ (< gr. *spelaiōn* ‘caverna’ + *-logía*)

esp. ant. *fijo* [fiʒo] > esp. mod. *hijo* [iχo]

/p/ [ + oclusivo ]  
[ - sonoro ]

el yeísmo es la pérdida de la oposición entre /k/ y /j/

Entendemos por concesividad una noción —en el marco de otra más amplia: contraposición o contraste— que indica que el resultado semántico final que se percibe de lo enunciado en un acto de habla es contrario a una expectativa.

*silla* y *mesa* son graves, *café* y *camión* son agudas

son anglicismos los sustantivos *fútbol* (< *football*) y *gol* (< *goal*)

este tipo de composiciones escasea en los *cancioneiros*

características del español de los siglos XVI y XVII

*cascar* procedería de un hipotético \*QUASSICARE

CASEU > \*casiu > \*caisu > queso

## 12. Abreviaturas

A continuación, ofrecemos una lista con algunas de las abreviaturas más usadas. Para otras abreviaturas, véase la lista en el *Diccionario panhispánico de dudas*: <https://www.rae.es/dpd/ayuda/abreviaturas>.

Observación: las abreviaturas que refieren a expresiones latinas se escriben, generalmente, en letras cursivas.

cap.	capítulo	ms.	manuscrito
caps.	capítulos	mss.	Manuscritos
cit.	citado	núm.	número
col.	columna, colección	n.	nota
coord.	coordinador	<i>op. cit.</i>	<i>opus citatum</i> , obra citada
coords.	coordinadores	p.	página
<i>cf.</i>	<i>confer</i> , compárese	pp.	páginas
dir.	director	s. a.	sin año
dirs.	directores	s. l.	sin lugar
ed.	editor, edición	<i>sic</i>	así en el original
eds.	editores	<i>s. v.</i>	<i>sub voce</i> , bajo la voz
ej.	ejemplo	<i>supra</i>	arriba
<i>et al.</i>	<i>et alii</i> , y otros	v.	véase, verso (poesía)
fol.	folio	vol.	volumen
<i>ibid.</i>	<i>ibidem</i> , en el mismo lugar	vols.	volúmenes
<i>idem</i>	el mismo, la misma	y s.	y página siguiente
<i>infra</i>	abajo	y ss.	y páginas siguientes

### III. GUÍA DE REDACCIÓN Y CRITERIOS PARA LA EVALUACIÓN DE TRABAJOS ESCRITOS

#### 1. Contenido

##### 1.1. Aspectos generales

¿Se abarca el contenido del trabajo de una manera clara, actual y completa (estado de la cuestión, bibliografía, etc.)?

¿Se ha tenido en cuenta quién es el destinatario del trabajo?

¿Se definen y emplean correctamente la terminología y los conceptos centrales?

##### 1.2. Estructura del trabajo

¿Se mantiene el hilo conductor a lo largo del trabajo?

¿Es coherente la división en apartados, subapartados y su jerarquía?

¿Son fluidas las transiciones entre las diferentes partes del trabajo?

##### 1.3. Contenido de determinadas partes del trabajo

*Introducción:* ¿se presentan claramente el tema y los objetivos del trabajo?, ¿queda delimitada la estructura del trabajo?

*Capítulos teóricos:* ¿queda claro que se ha consultado y entendido la bibliografía teórica?, ¿se resume y expone de forma clara la teoría necesaria para el trabajo (postulados, conceptos, términos, herramientas, etc.)?

Si el trabajo incluye el *análisis* de un *corpus* establecido: ¿se presenta adecuadamente el corpus analizado y se justifica su elección?, ¿se presenta claramente la metodología empleada?, ¿se explica el procedimiento?, ¿los datos se analizan detalladamente?, ¿las observaciones e interpretaciones resultan coherentes y convincentes?

*Conclusión:* ¿se han logrado los objetivos planteados en la introducción?, ¿se resumen los resultados principales obtenidos a lo largo del trabajo?

##### 1.4. Originalidad

¿Queda patente en el trabajo la reflexión propia y crítica?

¿Incluye el trabajo (sobre todo si es de seminario) una parte de investigación propia?

#### 2. Expresión lingüística

¿Es la lengua clara, fluida y comprensible?

¿Es correcta la lengua (ortografía, gramática, terminología)?

¿Es adecuado el estilo?

¿Se emplea una terminología científica adecuada?

### 3. Presentación formal

¿Se aplican en el trabajo las *Normas* establecidas por el Seminario?

¿Se señalan convenientemente las fuentes empleadas (*cf.* definición oficial de *plagio* de la Facultad<sup>8</sup>)?

### 4. Uso y búsqueda de bibliografía

¿Se ha manejado una bibliografía lo suficientemente amplia y apropiada para la elaboración del trabajo?

¿Se refleja en el trabajo cómo se ha empleado la bibliografía (suficientes referencias, referencias detalladas, referencias correctamente indicadas)?

---

8

[https://philhist.unibas.ch/fileadmin/user\\_upload/philhist/Dokumente/Studium/FOR\\_Erklaerung\\_Wissensch\\_Redlichkeit\\_schriftlArbeit.pdf](https://philhist.unibas.ch/fileadmin/user_upload/philhist/Dokumente/Studium/FOR_Erklaerung_Wissensch_Redlichkeit_schriftlArbeit.pdf)

[https://iberoromanistik.philhist.unibas.ch/fileadmin/user\\_upload/iberoromanistik/pdf-Dokumente/documentos\\_download/Plagio\\_linguistica\\_y\\_literatura.pdf](https://iberoromanistik.philhist.unibas.ch/fileadmin/user_upload/iberoromanistik/pdf-Dokumente/documentos_download/Plagio_linguistica_y_literatura.pdf).